

LANGUAGE VARIATION AND MULTIMODALITY IN AUDIOVISUAL TRANSLATION. A NEW FRAMEWORK OF ANALYSIS

Dora Renna

List of Tables and Figures	7
Introduction	11
Chapter 1 – Accepting challenges in audiovisual translation	19
1.1 Overcoming prescriptive approaches in AVT	19
1.2 Expanding the scope with corpora.....	27
1.3 Recognising language variation and its role in AVT.....	35
1.4 Incorporating multimodality in AVT studies	44
Chapter 2 – A framework for corpus-based, multimodal analysis of language variation in source and target films ...	55
2.1 Inside the source text I: language, power and variation.	55
2.2 Inside the source text II: defining Chicano English.....	66
2.3 Defining the corpus: time frame, data availability, relevance and coherence	83
2.4 The framework and its application	95
Chapter 3 – Broadened horizons: framework application and results	123
3.1 Language variation in source and target films: the textual dimension	124
3.2 Language and multimodality: the diegetic dimension.	173
3.3 An invitation to contextualization: the sociocultural dimension and some considerations on the overall results	189
Conclusion	205
References	211